

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît douze fois par an

N° 454

Prix de l'abonnement: 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux: Lausanne 10-3056-2.

Juillet 2004

«L'invasion anglo-américaine est tellement agressive qu'elle touche le français en profondeur, jusqu'au tréfonds de sa phonétique. Pour beaucoup de nos contemporains, la peur de passer pour un puriste est plus paralysante que la certitude de passer pour un illettré.»

(André Cherpillod)

Magnitude (rectification)

L'intensité d'un séisme en un lieu est caractérisée par l'échelle de Mercalli qui compte 12 degrés. [...] Cette intensité, variable selon les points, ne doit pas être confondue avec la *magnitude* du séisme qui caractérise celui-ci, et est défini par le logarithme de l'amplitude. (*Dict. de géologie* de Foucault et Raoult, 1980.)

L'échelle de *magnitude* (ou échelle de Richter, encore trop souvent confondue avec l'échelle des *intensités*) permet de comparer entre elles les énergies libérées dans les différents séismes. La *magnitude* est calculée à partir de la mesure de l'amplitude du mouvement du sol déterminée d'après l'enregistrement obtenu sur un sismographe standard à une distance donnée de l'épicentre. (*Dict. des sciences de la Terre* d'Encyclopædia Universalis.)

Cette fiche remplace celle du N° 449 (février 2004.)

(Défense du français, n° 454, juillet 2004)

Empathie

Les médias se délectent de mots savants qui font de l'effet. Tel est le cas d'*empathie* (all. *Einfühlung*, angl. *empathy*) qui désigne, en philosophie et en psychologie, la capacité intuitive de partager et même d'éprouver les sentiments d'autrui, de s'identifier à lui, de ressentir ce qu'il ressent.

Ce terme devrait être limité à un usage didactique et ne pas se substituer à *compassion*, *sympathie*, *pitié*, *sentiment de solidarité*, *partage d'une peine*, *d'une douleur*.

(Défense du français, n° 454, juillet 2004)

«Burnout»

Cet anglicisme (*to burn out*: s'éteindre) qualifie une fatigue psychologique et physique intense et peut être remplacé par *épuisement*, *surmenage professionnel*.

Burnout est aussi un terme d'ingénierie nucléaire/thermo-hydraulique signifiant *ébullition nucléée*, *crise d'ébullition*, *caléfaction*.

(Défense du français, n° 454, juillet 2004)

Expectative

Certains commentateurs de télévision excellent dans l'art d'attraper au vol les mots ou les expressions qui sont «dans l'air du temps». Ainsi en est-il d'*expectative*, abondamment utilisé dans la tournure «être dans l'*expectative*».

Sans être incorrecte, cette expression est fréquemment employée à mauvais escient.

Autrefois employé adjectivement en droit canonique (grâce *expectative*) le nom désigne aujourd'hui: a) l'attente que l'on fonde sur des promesses, des probabilités: tenir quelqu'un dans l'*expectative*; b) l'attitude prudente de celui qui, avant d'agir, attend d'être en possession de tous les éléments nécessaires à sa décision: se tenir sur l'*expectative*, demeurer dans l'*expectative*.

L'*expectative* est donc une situation d'attente prudente et non de doute, d'incertitude, de perplexité.

(Défense du français, n° 454, juillet 2004)

Culte

Employé en apposition avec une valeur adjectivale, ce mot désigne quelque chose ou quelqu'un faisant l'objet d'une admiration fanatique, d'une vénération presque sacrée, d'un engouement considérable: livre culte, film culte, star culte, champion culte.

Son emploi abusif éclipsé quantité de termes souvent plus appropriés: *célèbre*, *renommé*, *fameux*, *reconnu*, *réputé*, *illustre*, etc.

(Défense du français, n° 454, juillet 2004)

«Free-lance»

Autrefois «franc-lancier» (chevalier du Moyen Âge) ce nom désigne aujourd'hui celui qui est indépendant dans sa profession, surtout dans les médias: un, des *free-lance(s)*. Adj.: un journaliste, un photographe *free-lance*. Ce type de travail: travailler en *free-lance* (à son compte).

Cet anglicisme, accueilli par les dictionnaires usuels d'autant plus complaisamment qu'il s'avère inutile, n'est pas reconnu par l'Académie.

En français: indépendant, individuel, collaborateur extérieur. L'acception d'origine québécoise *pigiste* paraît l'avoir définitivement emporté sur cet anglicisme.

(Défense du français, n° 454, juillet 2004)